

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT  
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

EN.  
CS.

Plenaire vergadering van 26 oktober 1967.  
Séance plénière du 26 octobre 1967.

Aanwezig : De Heer ██████████ Voorzitter/Président;  
Présents : Monsieur ██████████ Vice-Président/Ondervoorzitter;  
De Heren : ██████████, ██████████, ██████████, ██████████  
vaste leden;  
Messieurs : ██████████, ██████████, ██████████, ██████████  
actifs;  
De Heer ██████████, Inspecteur-generaal, secretaris;  
Monsieur ██████████ Inspecteur Général, secrétaire.

1063/B.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle  
linguistique,

Gelet op de verzoeken van 19 juli 1966 en 7 juni 1967, waarbij de Minister van P.T.T. het advies van de Commissie vraagt betreffende de toepassing zijnde taalregeling op de ponskaarten die door de dienst Radio- en Televisietaksen aan de houders van radio- en televisietoestellen worden gestuurd ;

Vu les requêtes des 19 juillet 1966 et 7 juin 1967 par lesquelles le Ministre des P.T.T. demande l'avis de la Commission concernant le régime linguistique applicable aux cartes perforées envoyées par le service de Radio Télévision Redevances, aux détenteurs de postes de radio et de télévision;

Gelet op de artikelen 60, § 1, en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken ;

Vu les articles 60 § 1er et 61 §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966;

Besluit volgend advies uit te brengen :

Décide d'émettre l'avis suivant :

Uit de door de betrokken diensten verstrekte inlichtingen blijkt dat de thans ter zake van kracht zijnde procedure de volgende is :

Des renseignements fournis par les services intéressés, il ressort que la procédure actuellement en vigueur en la matière est la suivante :

De kaarten worden gestuurd :

Les cartes sont envoyées :

1) in het Frans :

1) en français :

a) aan de Franstaligen woonachtig in het Frans en het Duits taalgebied, te Brussel-Hoofdstad en in de gemeenten met speciale regeling uit het Nederlands taalgebied ;

a) aux francophones habitant les régions de langue française et allemande, à Bruxelles-Capitale et dans les communes à régime spécial de la région de langue néerlandaise;

b) aan de Nederlandstaligen woonachtig in de gemeenten zonder speciale regeling uit het Frans taalgebied en in het Duits taalgebied.

b) aux néerlandophones habitant dans les communes sans régime spécial de la région de langue française et en région de langue allemande.

2) in het Nederlands :

2) en néerlandais :

a) aan de Nederlandstaligen woonachtig in het Nederlands taalgebied, te Brussel-Hoofdstad en in de gemeenten met speciale regeling uit het Frans taalgebied.

a) aux néerlandophones habitant en région de langue néerlandaise, à Bruxelles-Capitale et dans les communes à régime spécial de la région de langue française;

b) aan de Franstaligen woonachtig in de gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlands taalgebied.

b) aux francophones habitant dans les communes de la région de langue néerlandaise sans régime spécial.

3) in het Duits :

3) en allemand :

aan de Duitstalige particulieren die in het Nederlands, Frans en Duits taalgebied zijn gevestigd.

aux particuliers de langue allemande établis dans les régions de langues française, néerlandaise et allemande.

Opmerking : een kaart-vertaling in het Nederlands wordt bijgevoegd voor de houders van toestellen die sub 1) b) zijn vermeld; terwijl een kaart-vertaling in het Frans wordt bijgevoegd voor de houders van toestellen die sub 2) b) zijn vermeld. Die vertaling mag achter niet worden gebruikt voor de betaling die hetzij door overschrijving, hetzij door storting langs de Posterijen gebeurt.

Remarque : une carte-translation en néerlandais est annexée pour les détenteurs de postes repris sub 1) b), tandis qu'une carte-translation en français est annexée pour les détenteurs de postes repris sub 2) b). Cette traduction ne peut cependant être utilisée pour le paiement qui s'effectue soit par virement, soit par versement à la Poste.

De Commissie heeft zich reeds uitgesproken over de aard van de kwestieuze kaarten en over de taalregeling die er op van toepassing is. In haar adviezen nr. 1477 A en B van 21 april 1966 en in haar advies nr. 1546 van 16 juni 1966, heeft zij gemeend dat het om betrekkingen ging van een centrale dienst met particulieren en dat de van toepassing zijnde regeling derhalve deze was die in artikel 41, § 1, wordt bepaald.

La Commission s'est déjà prononcée en ce qui concerne la nature et le régime linguistique applicable aux cartes en question. Dans ses avis n°s 1477 A et B du 21 avril 1966 et dans son avis n° 1546 du 16 juin 1966, elle a estimé qu'il s'agissait de rapports d'un service central avec des particuliers et que le régime applicable était dès lors celui prévu à l'article 41, § 1er.

De kaarten dienen dus te worden gesteld in die van de drie talen waarvan de particulieren zich hebben bediend. Bij ontstentenis van enige nauwkeurige inlichting dienaangaande, is het aangewezen voor de particulieren die in het Nederlands, Frans en Duits taalgebied zijn gevestigd, als een vermoeden juris tantum aan te nemen dat de taal van het gebied deze van de particulier is. De betrokken centrale dienst dient een van de twee andere talen te gebruiken indien de particulier er het gebruik van vraagt.

Les cartes doivent donc être rédigées dans celle des trois langues dont les particuliers ont fait usage. A défaut de toute précision à cet égard, il s'indique, pour les particuliers établis dans les régions de langue française, néerlandaise et allemande, de considérer comme une présomption juris tantum que la langue de la région est celle du particulier. Il appartient au service central en cause de recourir à une des deux autres langues si le particulier en requiert l'emploi.

Wanneer de particulier te Brussel-Hoofdstad is gevestigd en de dienst geen enkele aanduiding bezit i.v.m. de taalgroep waartoe hij behoort, stuur hij voor de eerste maal, ambtshalve, een in het Nederlands en een in het Frans gestelde kaart.

De door de dienst Radio- en Televisietaksen ingestelde regeling blijkt niet helemaal overeen te stemmen met wat voorafgaat, vermits de Nederlandstaligen woonachtig in het Frans taalgebied (en vice versa), het bescheid in de taal van het gebied ontvangen samen met een vertaling die voor de betaling niet kan worden gebruikt.

De Commissie is derhalve van mening dat de procedure zo zou dienen te worden gewijzigd dat het voor iedere houder van een radio- of televisietoestel, welke ook zijn woonplaats zij, mogelijk zou zijn de ponskaart in de taal van zijn keuze te ontvangen, overeenkomstig het bepaalde in artikel 41, § 1.

Gedaan te Brussel, 26 oktober 1967.

De Secretaris

De Voorzitter/Le Président

Le Secrétaire

Lorsque le particulier est établi à Bruxelles-Capitale, et que le service ne possède aucune indication quant à son appartenance linguistique, il envoie d'office, pour la première fois, une carte en français et une carte en néerlandais.

Le régime instauré par le service Radio Télévision Redevances n'apparaît pas absolument conforme à ce qui précède puisque les francophones domiciliés en région néerlandaise (et vice versa) reçoivent le document dans la langue de la région avec une traduction non utilisable pour le paiement.

La Commission est dès lors d'avis que la procédure devrait être modifiée de manière à permettre à chaque détenteur de poste de radio ou de télévision de recevoir, quel que soit son domicile, la carte perforcée dans la langue de son choix, conformément à ce qui est prévu à l'article 41, § 1er.

Fait à Bruxelles, le 26 octobre 1967.